**OVERFORTOLKNING og KJØNNSFORSKJELL**

Når det gjelder utformingen av prosjektbeskrivelsen, har jeg lenge hatt problemer med å formulere et konkret emneområde som jeg faktisk ønsker å arbeide med utgangspunkt i. Jeg har, som nevnt i første seminar, lenge tenkt at jeg ønsker å arbeide med utgangspunkt i kjønnsteoretisk (gjerne med utgangspunkt i likhets- og forskjellsfeminisme, f.eks. Simone de Beauvoir og Luce Irigaray) og postkolonial teori (blant annet Edwards Saids «Orientalisme» og Fanons «On Violence») for slik å undersøke diskursiv Sannhet/kunnskapsdannelse (til fordel for et mangfoldig sannhetsbegrep der det eksisterer flere parallelle sannhet*er*, heller enn kun én «sann» Kunnskap). Med utgangspunkt i en slik teoretisk ramme vil det være interessant å stille spørsmålet om hvorfor den «Andre», dvs. kvinnen/det koloniserte subjektet (kanskje den koloniserte kvinnen, som muligens kan omtales som dobbelt undertrykt: som kvinne og som kolonisert), ikke heller kan eksistere på *egne* premisser – frigjort fra diskursive og definerende praksiser. Likevel sitter jeg med følelsen av at jeg her mangler en original inngang til emneområdet for å kunne utvikle en interessant problemstilling.

Videre utvikler dilemmaet seg i retning min interesse for fortolkning, og da særlig *over*fortolkning. Jeg syns det er særdeles interessant hvordan teksten, i lys av Umberto Ecos *Interpretation and Overinterpretation* og Hans-Georg Gadamers «Tekst og fortolkning», nærmest etableres som en selvstendig eksistens i verden. Eco tar (nokså omfattende) for seg overfortolkning som en praksis der teksten tillegges mer enn den strukturelt bærer i seg, dvs. å legge usannsynlig mye inn i den foreliggende teksten slik at antagelser fører til et uendelig meningsinnhold (eksemplifisert blant annet gjennom Hermetisme og Gnostisisme). I henhold til Eco bør derfor fortolkningen unngå å søke noe utenfor teksten. I et forsøk på å avgjøre hvor grensen til overfortolkning går, introduserer Eco *intentio operis, dvs.* «verkets intensjon» - som inntrer som et nøkkelbegrep. *Intentio operis* er et begrep for den intensjonen som er tilgjengelig i teksten som språklig struktur, det semiotisk foreliggende. Denne finnes, slik Eco konkluderer,

Between the mysterious history of a textual production and the uncontrollable drift of its future readings, the text qua text still represents a comfortable presence, the point to which we can stick.[[1]](#footnote-1)

Teksten er, i henhold til Eco, etablert som en fastlagt, semiotisk forekomst som må «respekteres».[[2]](#footnote-2) Litteraturforståelse kan i lys av dette sies å være avgrenset innenfor tekstens intensjon, som leser altså kan avdekke ved å søke tekstens semiotiske koherens. Verkets intensjon som kommer til uttrykk i koherensen, overskrider derfor, i lys av Eco, leserens subjektive fortolkningspraksis. Kravet om semiotisk koherens hindrer leserens objektivering av teksten. «We have to respect the text, not the author as person so-and-so.»[[3]](#footnote-3) I lys av min lesning (som åpenlyst er langt mer omfattende enn det jeg så langt har utredet) kan teksten på denne måten fungere avgrensende for fortolkningen, dvs. forfatterintensjon og leserresepsjon inntrer som irrelevant når det gjelder teksten som meningsbærende struktur. Hvorfor finnes det en nærmest «tradisjonell» insistering på fortolkning? Er det heller mulig å tenke teksten som en separat eksistens, som en egen eksistens heller enn som et tilgjengelig objekt som leserne kan bruke som de vil? Dermed kommer det for meg til overflaten en felles spørsmålsstilling når det gjelder kjønnsforskjellen og overfortolkning, nemlig: kan det antatte «objektet» (kvinnen og teksten – dette må selvfølgelig utdypes) heller eksistere som en selvstendig eksistens (et potensielt subjekt?), frigjort fra diskursive strukturer der det ikke lenger «øves vold» på dette «Andre»?

Jeg har derfor forsøkt å tenke på om det er mulig å forene et kjønnsteoretisk perspektiv med overfortolkning. Overfortolkning i samfunnet? Det finnes en større forskningstradisjon som undersøker kjønnsforskjellen som diskursivt konstruert, som en Sannhet (f.eks. Foucaults «Seksualitetens historie». Jeg tenker Foucault «Viljen til viten» legger et godt grunnlag for diskurs-forståelsen, mens «Bruken av nytelsene» kan være et sterkt teoretisk grunnlag når kjønnsforskjellen som diskursivt fenomen omtales). Målet jeg ønsker å arbeide i retning, ligger nært til min lesning av Luce Irigarays teoretisering knyttet til den «radikale skjønnsforskjellen» slik den blant annet artikuleres i verkene *I love to you* og *This Sex Which Is Not One*. På basis av dette rettes arbeidet i retning å åpne for en annen struktur – å unngå Subjekt/Objekt-forholdet (Beauvoir), men heller etablere en irreversibelt Subjekt/Subjekt-relasjon der makt-hierarkiet Mann/Kvinne oppløses og forhindrer undertrykkelse (begge veier). Det Irigaray særlig retter sitt arbeid mot er å tenke kjønnsforskjellen som en radikal forskjell. Forskjellen må nødvendigvis være ureduserbar og skal åpne for flerhet som ikke vil være mulig å kontrastere eller negere mot én standard. Det er derfor avgjørende at kjønnsforskjellen tenkes som ontologisk inkommensurabilitet, dvs. det må eksistere *minst* to kjønn. Formålet med to ulike kjønn er å bryte hierarkiet for slik å skape en horisontal struktur med to likeverdige. Irigaraypoengterer at «you are a woman already.»6 Tilblivelsen forstås med dette som grunnleggende ontologisk. Kvinnen eksisterer til tross for at kulturen har usynliggjort dette. I lys av Eco tenker jeg at et lignende dilemma eksisterer i noen fortolkningspraksiser: det ytes vold på teksten gjennom et fortolkningsforsøk (å finne noe underliggende i teksten), noe som hindrer dens eksistens *som den er*. Teksten blir heller underlagt fortolkerens arbeid og blir påtvunget en meningsytring i strid med dens opprinnelige meningsbærende struktur. Med dette når jeg i retning mitt mulige emneområde for prosjektbeskrivelsen, nemlig «Kjønnsforskjell som overfortolkning.»

Med et slikt utgangspunkt vil med andre ord «diskurs», «sannhet», «kjønnsforskjell» og «overfortolkning» være sentrale begreper å arbeide med utgangspunkt i. Disse er alle særdeles omfattende begreper, men til gjengjeld er det også en nokså ekstensiv forskningstradisjon jeg både kan basere meg på (et utvalg relevante teoretikere er allerede nevnt), men som jeg selvfølgelig også må forholde meg aktivt til gjennomgående i arbeidet. Likevel ser jeg det som en fordel at jeg kan ta utgangspunkt f.eks. Foucault for å begynne en avgrensning omkring diskurs-begrepet. Jeg syns dette er passende, særlig fordi det ligger naturlig å bygge videre på Foucaults teoretisering omkring seksualitetens historie. Sannhetsbegrepet er selvfølgelig problematisk, men når jeg omtaler sannhet vil jeg gjøre det i lys av en diskursiv praksis, dvs. jeg vil omtale den diskursive Sannheten – og å argumentere for en åpning mot et diskursivt brudd, slik at vi får tilgang til flere sannhet*er* (f.eks. i lys av Haraways «Situated Knowledges»). Forskningstradisjonen er nok mer omfattende enn jeg er klar over, noe jeg åpenlyst må undersøke videre i arbeidet med prosjektbeskrivelsen. Oversikt over forskningstradisjonen vil videre muliggjøre en avgrensning av emneområdet/begreper knyttet til konteksten jeg arbeider med utgangspunkt i. Når det gjelder overfortolkning har jeg, etter søk i Oria (er klar over at jeg nok bør utvide undersøkelsene mine her), har jeg inntrykk av at overfortolkning ikke har en særlig utbredt forskningstradisjon. Likevel finnes det en omfattende forskningstradisjon om fortolkning.

Et forslag til tema/navn på prosjektet:

**Diskurs og Sannhet: kjønnsforskjell som overfortolkning.**

Diskurs og Sannhet fordi kjønnsforskjellen kan, i lys av blant annet Beauvoir og Irigaray, leses som en patriarkalsk konstruksjon, dvs. kjønnsforskjellen fremstår som et produkt av diskursiv Sannhet, noe som resulterer i kunnskapsrepetisjon/dannelse. I sitt verk *Becoming Undone: Darwinian Reflections on life, politics, and art*(2011) omtaler Elizabeth Grosz Irigarays prosjekt som et forsøk på å utarbeide en ny forståelse av virkeligheten. Kvinnen har vært skjult, og målet er derfor ikke å rehabilitere kvinner innen den eksisterende diskursen. Det må snarere skje en transformasjon innen subjektskategorien som destabiliserer det eksisterende regimet.[[4]](#footnote-4) For Irigaray må kjønnsforskjellen nødvendigvis tenkes som en *virkelig*forskjell. For å bryte med de eksiterende kjønnsforskjellene som foreligger i kulturen vil det være nødvendig å stille seg kritisk til «dette systemet av forestilling, den diskursiviteten som er i virksomhet i dette sosio-kulturelle mønsteret.»[[5]](#footnote-5) Femininitet har ikke blitt anerkjent innen den vestlige, mannsdominerte diskursen ettersom den patriarkalske sannheten har usynliggjort kvinnen. Jeg forsøker å knytte an overfortolkning til dette emnet ettersom man, i lys av Irigaray, kan si at den patriarkalske Sannheten leser det feminine kjønn i lys av maskuline strukturer, heller enn å forstå kvinne på basis av deres egne parametere. På basis av min lesning av henholdsvis Eco og Irigaray, ser jeg en mulig likhet til måten tidligere fortolkningstradisjoner (i henhold til Eco) ikke har forstått teksten på grunnlag av teksten som en koherent struktur, men heller har forstått den på grunnlag av andre faktorer, f.eks. forfatterintensjon/leserresepsjon.

(Den patriarkalske «feil-lesningen»/overfortolkning av kjønnsforskjellen er kanskje ikke en villet «feil», men gjennomføres heller pga. den diskursive (patriarkalske) makten som ligger til grunn for samfunnet (dette vi må bli obs på i henhold til Irigary). Språket som brukes til å forstå kvinnen, har allerede ekskludert mulighetene for en særegen kvinnelig eksistens. Dilemmaet knyttet til om ekskluderingen utføres forsettlig eller om ekskluderingen finner sted som resultat av (usynlige) diskursive strukturer som (ubevisst) styrer språk og kultur. utgjør selvfølgelig et mulig emne for en (del)problemstilling.)

Diskurs som et problemområde omtaler blant annet **Luce Irigaray** i teksten «The Power of Discourse» (i *This Sex Which Is Not One*). I lys av diskursive praksiser artikulerer Irigaray behovet for å undersøke det som ubevisst fungerer innen filosofien:

We need to listen (psycho)analytically to its procedures of repression, the structuration of language that shores up its representations, separating the true form the false, the meaningful form the meaningless (…) What is called for (…) is an examination of the *operation of the “grammar”* of each figure of discourse, its syntactic laws or requirements, its imaginary configurations, its metaphoric networks, and also, of course, what it does not articulate at the lever of utterance: *its silences*.[[6]](#footnote-6)

Spørsmålet Irigaray videre stiller er derfor hvordan kvinnen kan skrive seg selv inn i en slik mekanisme/et slikt regime som er såpass veletablert. Hvordan kan man tre inn som kvinne i en slik struktur? I stedet for å etterstrebe en maskulin væremåte, må kvinnen heller søke det feminine i et forsøk på å destabilisere den maskuline diskursen der kvinnens særegne væren er ekskludert til fordel for en feminin, *annen*, diskurs som bryter med den eksisterende diskursen. Irigaray skriver: «One must assume the feminine role deliberately. Which means to convert a form of subordination into an affirmation, and thus to begin to thwart it.”[[7]](#footnote-7) Kvinnen må gjenfinne det som er blitt fortrengt av den patriarkalske diskursen, for slik å forhindre at kvinnen streber etter å eksistere som subjekt på grunnlag av maskuline parametere – noe som i henhold til Irigaray ville forsterket kvinnens underordnende posisjon i samfunnet. Slik sett argumenterer Irigaray for behovet for å artikulere også «the feminine in language»[[8]](#footnote-8), som et mulig brudd med den dominerende, maskuline logikken. Artikulert av Irigaray:

For to speak *of* or *about* woman may always boil down to, or be understood as, a recuperation of the feminine within the logic that maintains it in repression, censorship, nonrecognition.[[9]](#footnote-9)

Med dette identifiserer Irigaray et behov for å forstyrre/hindre/destabilisere «the theoretical machinery itself»[[10]](#footnote-10) for slik å kunne åpne for en kritikk av den repetitive, unisone kunnskapsdannelsen som kjennetegner den maskuline diskursen.

Min (midlertidige) hypotese: I lys av Ecos, vil det være mulig å identifisere kjønnsforskjellen som overfortolkning. Dette er et resultat av patriarkatets definisjonsmakt, dvs. kvinnen leses ikke i lys av egne strukturer, det feminine, men holdes fastlåst innen det maskuline språket som allerede har ekskludert kvinnen. Den aktuelle diskursen behandler altså ikke kvinnen på grunnlag av den «feminine koherensen», men heller på den «maskuline koherensen».

Mulig teoretisk rammeverk/**materiale**:

(OVER)FORTOLKNING

**Eco, Umberto. *Interpretation and overinterpretation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.**

Gadamer, Hans-Georg. «Tekst og fortolkning». I *Hermeneutisk lesebok*, redigert av Sissel Lægreid og Torgeir Skorgen, 163-197. Oslo: Spartacus, 2001.

? Barthes, «Forfatterens død».

* *Ikke undersøkt enda, derfor mangler jeg konkrete referanser. Mulig forskningstradisjon?*

? Sontag, Susan. «Mot fortolkning». *Agora*, 29, 2/3 (2011): 168-178. 19.02.2017. <https://www.idunn.no/agora/2011/02-03/mot_fortolkning> *(via Oria, UiB)*

* *Kritisk til den overbetonte innholdsdelen i tradisjonell fortolkning. Behovet for å gjøre innholdet begripelig fører til transformasjon av tekst – moderne fortolkning søker det «sanne» gjennom «utgravninger» (ligner Freudiansk psykoanalyse: alltid noe underliggende som enda er ukjent). Fortolkning etablerer en «skyggeverden av ‘meninger’». Sontag sitt mål er å forvise duplikatet (fortolkningen som «oversettelse»), og heller oppleve med en større UMIDDELBARHET: forhindre temming av kunstverket som om det er en bruksartikkel (mulig å knytte an til Eco, teksten ikke et objekt som skal tildeles mening gjennom fortolkning). Størst fokus på sansene, ikke det opprinnelige meningsinnholdet slik Eco søker gjennom* intentio operis.

KJØNNSTEORI

Beauvoir, Simone de. *Det Annet Kjønn*. Oversatt av Bente Christensen. Oslo: Pax Forlag, 2000.

Grosz, Elizabeth. *Becoming Undone: Darwinian Reflections on life, politics, and art.* Durham & London: Duke University Press, 2011.

Haugsgjerd, Svein. *Seks samtaler om psykiatri: samtaler med Mario Alvisi, Paolo Serra, Paolo Tranchina, Helm Stierlin, Janine Chasseguet-Smirgel, Luce Irigaray, Alfred Lorenzer, Serge Leclaire*. Oslo: Pax, 1976.

**Irigaray, Luce. *This Sex Which Is Not One*. Oversatt av Catherine Porter. USA: Cornell University Press, 1985.**

**Irigaray, Luce. *I Love To You*. Oversatt av Alison Martin. England: Routledge, 1996.**

Laqueur, Thomas. *Om könens uppkomst. Hur kroppen blev kvinnlig och mannlig*. Stockholm: Brutus Östlings Bokförlag, 1990.

* *Fra KUVI106*

Laqueur, Thomas. «Destiny is Anatomy», 25-63 I *Making Sex, Body and Gender* *from the Greeks to Freud*. Cambridge, Massachisetts, and London, England: Harvard University Press, 1992.

West, Candace & Don Zimmerman. “Doing Gender”. I *Gendered Society Reader*, redigert av Michael Kimmel og Amy Aroson, 146-163. Oxford: 2000. *(Ufullstendig referanse? Fra KUVI106)*

DISKURS/SANNHET

Fanon, Frantz. “On Violence.” I *The Wretched of the Earth*, overs. av Richard Philox, 1-52. New York: Grove Press, 2004

**Foucault Michel. *Seksualitetens historie. Viljen til viten.* Oslo: Exil forlag, 2001.**

Foucault Michel. *Seksualitetens historie. Bruken av nytelsene*. Oslo: Exil forlag, 2001.

Haraway, Donna. «Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective. *Feminist Studies* 14, 3 (1988): 575-599. 19.02.2017. <http://www.jstor.org/stable/3178066>

* *Omtaler «partial perspectives, dannelsen av diskursiv Kunnskap – repetisjon resulterer i «the white spot», dvs. blindsonen der man ikke ser at all kunnskap i grunn er en konstruksjon som er repetert slik at det aksepteres som allmennkunnskap.*
* *Muligens støttet av Thiele «situated knowledges»?*

Sabsay, «The other sexual citizen: mondernisation of sexuality” (omhandler hvordan seksuell frihet avhenger av et språk av rettigheter: “the language of rights” (s.606) etablerer «facts»/sannheter om «sexual *identity*». *(Ufullstendig referanse!)*

Said, Edward. “Empire, Geography and Culture.” I *Culture and Imperialism*, 1-15. London: Vintage, 1994.

Spivak, Gayatri Chakravarty. “Can the Subaltern Speak?”. I *The Norton Anthology of Theory and Criticism,* redigert av Vincent B. Leitch et. al, 2197-2208. New York and London: W.W. Norton and Company, 2001 [1988].

Hei Anne,

(I farten beklager jeg misprints her og der.)

Dette er godt tenkt og godt skrevet. Ettersom du har vært syk noen dager, ikke hadde levert ditt første skriftlige Pb-utkast ennå, og sikkert har “stresset litt” med alt dette stoffet sittende langt inne i deg, er det fint å se hvor bra du allerede behersker modell-Pb’en komponenter. Og det er fint å se hvordan du turnerer den enkelte komponent.

Ettersom det du begynner og fortsetter med å kalle Emneområdet ditt (men et sted eller to også kaller det Teoretisk ramme), omfatter så vel kjønnsteori og fortolknings/overfortolkningsteori (og det på en etter alle solemerker god og produktiv måte), sier det seg selv at Emneområdet griper over en hel del teoretisk stoff. Slik sett, kan det stundom vanskelig skilles fra det Teoretiske rammeverket. Men la det stå slik foreløpig: jkeg trir nemlig du har rett i å viset il kjønnsteori og overfortlkningsteori som Emneområdet i ditt tilfelle. Endrer dette seg etter hvert, ja så endrer du bare benevnelsene på de to komponentene. I fortsettelsen nå må du systematsk angi hvilke tekster du vil ha med av den enkelte teoretiekr i både Emne og i Teoriramme; det gleder jeg meg til.

Jeg tror det er lurt av deg å slå disse to, kjønnsteori og overfort.teori, sammen innenfor Emnet. Det vinner du mye på. Og sdammenslpingen gjør prosjektet svært spennende og interesssant. Jeg ser at du i inndragelsen av både kjønnsteori og overf-teori formulerer deg i vendinger som minner mye om en Motivering, selv om du ikke skriver dén komponenten direkte frem. Det kan du gjøre når det faller seg naturlig for deg i løpet ditt. – Du har underveis i dette også nærmet deg formuleringer av opp til flere Prblemstillinger; det er bra; ta vare på disse, bær dem med deg videre (vær deg bevisst at du alt har dem), og utarbeid, detaljér dem ytterligere – og sammen med de nye, de følgende Pst’ene du får idéer om og skriver ned (det viktioge her: vøær deg bevisst at det (i dette tilfellet) er Pst’er du/vi diskuterer, i andre tilfeller andre Pb-komponenter.

Jeg har såpass mange og detaljerte kommentarar fortløpende i boblene på hver side, så jeg skriver ikke alt pp nytt eller gir sammendrag her. Les nøye alt sammen, steg for steg. (I boblene viser jeg stundom også fra den ene til (de) andre.) – Én ting vil jeg likevel fremheve (og har jeg pekt på i én av boblene): Når du antyder at du også vil nærme deg *sannhet* som eg Problem(stillings)område, ser du at jeg er raskt ute og skriver at dette kanskje kan bli vél omdattende innenfor ramen av en mastergradsoppgave. Det står jeg ved. Sannhets-problematikk nærmer seg et filosofisk så vel som etisk problemfelt (“forskningsgjenstand”): Berære du sannhet sporadisk og der det av litteraturvitenskapelige og i ditt masterprosjekt nødvendige sammenhenger der sannhet selvsagt skal kunne komme i fokus, er det greit. Men altså, å gjøre sannhetsproblemet ti en hovedgjenstand for deg i dette prosjektet, kan “spore det av” eller ta det i uønskete retninger el.likn. Kanskje vil benevnelser som *mening*, *sammenhengende mening*, *meningskoherens*, *erfart mening*, osv. være begrepene som du muligens vil få mest med å gjøre til erstatning for sannhet. Men dette ser du etter hvert. Tenk iallfall litt over dette.

Emneområdet ditt er skarpt tenkt og skarpt valgt. Jeg innbiller meg at du vil kunne få svært mye ut av det. – Når det kommer til Forskningstradisjon, må du nødvendigvis være selektiv i forhold til Emne og Materiale. Men – På de siste sidene, her mangler leseren din en innsideforhold til /kjennskap om hva som er undersøkelsesMaterialet ditt innenfor dette Emneområdet. Og: leseren din mangler på dise siste sidene også en klar forsatåelse av hvilke Problemstillinger (hoved/del-p.) som du har reist overfor (hvilket?) Materiale. – Alt dette har sammenheng med at du ennå ikke skiller tydelig nok mellom Emneområdet ditt og den Teoretiske Rammen din. Begge omfatter noe som kunne/skal stå under Emne, noe som kunne/skal stå under Materiale, og noe som kunne/skal stå under den Teoretiske rammen.

Straks du får skilt disse bedre ut fra hverandre (og jeg vil foreslå at du ikke skriver en rent teoretisk oppgave, men et anvendt studium: slik vil du relativt lett kunne skaffe deg og innføre et (skjønnlitterært) Materiale, som du ikke forveksler med Emne, Teoretisk ramme, --- og med Teoretisk Materiale i rammen. – Hva tenker du om et slikt forslag?

Du er langt komt, tenker godt, skriver ditto. Forøk å arbeide videre etter de forslag jeg har tatt opp til diskusjon med deg. Dette blir et spennende og interessant og relevant prosjekt å forfølge.

Lykke til videre!

1. (Eco 1992: 88). [↑](#footnote-ref-1)
2. (Eco 1992: 43). [↑](#footnote-ref-2)
3. (Eco 1992: 66). [↑](#footnote-ref-3)
4. Grosz, *Becoming Undone* (2011: 200). [↑](#footnote-ref-4)
5. Haugsgjerd, «Seks samtaler om psykiatri» (1976: 116). [↑](#footnote-ref-5)
6. Irigaray, *This Sex Which Is Not One* (1985: 75). [↑](#footnote-ref-6)
7. Irigaray, *This Sex Which Is Not One* (1985: 76). [↑](#footnote-ref-7)
8. (1985: 76). [↑](#footnote-ref-8)
9. (1985: 78). [↑](#footnote-ref-9)
10. (1985: 78). [↑](#footnote-ref-10)